



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

“EL INGLÉS EN AFRICA”

AUTORÍA Maria del Pilar Astorga Osorio
TEMÁTICA El uso del inglés en la literatura africana
ETAPA ESO

Resumen

En este artículo vamos a tratar la poesía africana, y como en un intento de conservarla y de acercarla al mundo se ha intentado traducirla al inglés e incluso en algunos casos producirla directamente en este idioma. ¿ Por qué el inglés? Porque en África muchas colonias dependían de Inglaterra y el idioma impuesto era el inglés. También veremos como la elección de esta lengua influye en la obra.

Palabras clave

La poesía africana y el inglés

1. POESÍA AFRICANA

Cuando hablamos de la lengua tenemos que tener en cuenta el modo en que esta entra en el país colonizado. En África, al igual que en la mayoría de los otros lugares, fueron los misioneros cristianos los que introdujeron, junto con la religión la nueva lengua, y con ello, tal vez, los suficientes incentivos para el posterior desarrollo de una literatura escrita. De hecho, podría decirse que los misioneros estimularon el interés de los africanos por sus propias tradiciones culturales locales. La manera más fácil de conocer estas tradiciones anteriores a la llegada del hombre colonizador es a través de la poesía o de los proverbios.

En África nos encontramos con que la poesía tienen un alto grado de estética, de hecho, se la puede considerar como la más elaborada y elevada de los pueblos ágrafos. Son literaturas orales, con unos rasgos comunes muy destacados como pueden ser, la construcción minuciosa de la historia, el rol de intermedio desempeñado por los cantos en mitad de los textos en prosa, ciertas formulas fijas para dar inicio y concluir la narración, la noche como atmósfera inigualable para contar, recitar poemas y cantar. La cuestión de la rima es un poco más complicada, ya que no existe en los pueblos del África tropical, pero sí se puede encontrar en aquellos pueblos influenciados por el Islam que tiene una clara influencia estilística de la poesía árabe clásica.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

Los temas que podemos encontrar con más facilidad en la poesía africana son la inspiración de la vida cotidiana y las fuerzas superiores que rigen el mundo, la naturaleza, los animales y al hombre. Esta poesía, que puede considerarse en cierto modo de carácter sagrado, tiene reservado su espacio durante los ritos religiosos, en las ceremonias de las sociedades secretas y en el culto a los muertos. De hecho, puede decirse, que representa en cierto modo la columna vertebral del ser interior del hombre africano ya que expone las meditaciones cosmogónicas y filosóficas sobre la vida, el amor espiritual y la muerte. Por otro lado, la poesía profana suele centrarse en las gestas heroicas, las tribulaciones amorosas y las fábulas. Suelen tener su espacio durante las competiciones deportivas o durante la reunión del grupo en torno al fuego, teniendo, como no, la noche africana como telón de fondo. Este tipo de poesía lo que busca es transmitir una enseñanza, dejarnos una moraleja. Es por lo tanto un medio ideal para transmitir historias, para educar a los individuos en valores. Lo que hace es buscar en la cotidianidad hasta encontrar la belleza del verso.

También podemos encontrar un tipo de poesía que podría catalogarse como culta, que es la que crean en exclusiva los profesionales de las palabras y que están relacionadas con las poderosas castas de imperios esclavistas o feudales. Esta intimante ligada a la clase aristocrática. Podemos citar como ejemplo las grandes epopeyas sudanesas, las poesías en honor a los faraones egipcios, a los emperadores de Etiopía, o de los reyes de Ruanda. Frente a esta poesía culta se encuentra la del hombre común, que metaforiza las pequeñas vivencias de todos los días.

En el caso de la poesía africana nos encontramos con que tiene un estrecho vínculo con la música. Ya que los poetas africanos son cantores naturales, utilizan el arpa o Kora, la cítara, el violín de dos cuerdas, la guitarra, los tambores o panderos para acompañarse. Cada poeta además tiene sus propias melodías, aunque hay poesías que se transmiten ya con su propia música de generación en generación. Por ejemplo, entre los Yoruba de Nigeria los poemas además de ser cantados pueden ser interpretados con los tambores.

De hecho, los Yoruba son un pueblo que cultiva una poesía de uso práctico. Tiene por ejemplo los oriki. Que son nombres de alabanzas, frases poéticas para describir y elogiar a los dioses y a los hombres. Cada Yoruba posee un oriki que va aumentando a lo largo de su vida, es lo que lo identifica, ya que con él expresa su condición social, su estirpe y sus hazañas. También poseen un tipo de poesía reservada a una casta de sacerdotes, los “babalawos” llamada poesía oracular. Y hasta los cazadores Yoruba tienen su propia forma poética llamada “iyala” que son canciones acerca de los animales.

Otro dato importante sobre la poesía africana es que es anónima.

Los temas que suelen tratar son el amor, la muerte, la soledad, las fuerzas de lo oculto, el mundo natural y cotidiano, la guerra, los sueños y el hombre.

Un dato importante es que esta poesía tradicional conserva su vigencia en buena parte de las zonas rurales, a pesar de que se está forjando una nueva civilización africana en torno a las ciudades modernas.

Por suerte para nosotros esta poesía se ha ido transcribiendo como una manera de preservarla. El hecho de escribirla hace que pierda parte de su encanto y de su estética, pero es imprescindible



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

para poder conservarla, y para que el hombre de occidente comience a comprender un arte ancestral y que tiene como función principal conservar la memoria colectiva. Al escribirla en muchas ocasiones también se ven forzados a traducirlas, perdiendo así parte de su encanto junto con su lengua original.

La poesía africana tiene una gran belleza, tenemos por ejemplo el “Llora mi corazón” de los Kabilia, un grupo de lengua berebere:

Llora mi corazón, lo abruman males múltiples

Tijeras lo cortan:

Fiebres, dolores, mal en el costado.

Llora mi corazón, está extraviado

Por la muchacha esbelta como una palmera,

Cuyos cabellos caen sobre su espalda.

Pero tendré pronto mi revancha

Y la sorprenderé.

Entonces, cara a cara, nos reconoceremos.

Otro ejemplo podría ser el “amante ausente” de los Bantú, que además tiene una elaboración más compleja de las metáforas:

Las lejanas montañas te ocultan de mi,

Mientras se me enciman las cercanas

Si yo tuviera un pesado martillo

Para aplastar las montañas cercanas.

Si yo tuviera alas como un pájaro

Para volar sobre aquellas más lejanas.

Otro ejemplo, que además resulta original por su temática es “Monzón y el rey Kore” que pertenece a los Bambara de Malí, y que contiene un fragmento de amor femenino:

¿ Cuantas mujeres enamoradas han desafiado

las tinieblas de la noche, y marchando contra sus deberes,

arrastrando su honor por el barro,

han ido a buscar el hombre de su alma,

el que ellas hubieran querido desposar?

No soy sino una más.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

Vengo sin vergüenza a golpear en la puerta de tu corazón.

Ábrela para que yo entre, o hazme apuñalar

Para al menos morir entre tus brazos.

Otro ejemplo es el proverbio, en el que los pueblos africanos son bastante prolíficos. Estos constituyen pequeñas joyas de sabiduría transmitida oralmente de generación en generación. Es una poética del vivir. Algunos ejemplos curiosos son:

El hombre se hace hombre por los otros (Tsonga)

El hombre paciente sigue cocinando una piedra hasta que bebe su caldo (Peul)

Los hombres mezquinos son tan comunes como los árboles del bosque (Yoruba)

El agua del río corre son oír al hombre que tiene sed (kikuyu)

La mujer es un agua fresca que mata, un agua poco profunda que ahoga (Peul)

El que quiere miel tiene el coraje de afrontar las abejas (Wolof)

1.1. La elección del inglés y sus consecuencias

La lengua elegida cuando se decide plasmar toda esta tradición en papel es el inglés, la razón es que el porcentaje de la población que habla una lengua europea supera con creces al de los que se expresan en lenguas nativas (con la excepción de los países norteafricanos, de lengua árabe).

Una vez que empiezan a aparecer escritores africanos también es el inglés la lengua que deciden utilizar. Sin embargo, un dato bastante curioso es que los primeros escritores de origen africano de los que tenemos noticia, o que empiezan a considerarse relevantes, son en realidad africanos expatriados en Europa como consecuencia del comercio de esclavos. Este es el caso de figuras como Ignatius Sancho, Cugoano y Equiano. Su capacidad para poder crear obras literarias se debe a que algunos señores, llevados por un sentimiento humanitario proporcionaron a sus esclavos una adecuada educación, que más tarde ellos mismos se encargarían de ampliar. Por tanto nos encontramos con obras en inglés, donde la huella de la literatura europea del momento se dejaría ver con claridad, pero que tratarían el problema africano.

En el siglo XIX se empezaron a desarrollar los estudios lingüísticos, y el inglés se convirtió en objeto de un riguroso análisis. Como consecuencia nos encontramos con un inglés estándar que nos determina los usos correctos e incorrectos de la lengua inglesa de acuerdo con la norma establecida. Por lo tanto la lengua adquiere gran relevancia en los estudios postcoloniales. El motivo es que si existe un uso correcto y puro del inglés, entonces el inglés que se habla en las zonas afectadas por la colonización será impuro, o en el mejor de los casos, variaciones. Esto es lo que se menciona en algunos tratados sobre literatura postcolonial como inglés con mayúsculas (el británico) e inglés con minúsculas (el que se habla en las excolonias). El verdadero problema de esta distinción radica en la imposición de una lengua que explica la realidad en virtud de significados elaborados a partir de un sistema de valores culturalmente construidos. El significado que adquieren palabras como verdad, progreso, civilización, etc. En un mundo eurocentricamente concebido, supone que sus



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

correspondientes antónimos: falsedad, primitivismo, salvajismo, etc. Se apliquen a realidades que no coinciden con esa concepción del mundo. Y esto es lo que convierte a la lengua en un poderoso instrumento de dominación cultural, porque una vez que hemos organizado el mundo en los términos que convienen a nuestros propios intereses pasamos a garantizar su pervivencia a través de un lento proceso de internalización, o lo que es lo mismo, de una educación cuidadosamente concebida.

Esta dominación se consigue a través de lo que se le enseña al individuo, como se le enseña y dónde se le sitúa una vez acabada su educación. Lo que hace es garantizar la continuidad necesaria para el mantenimiento del sistema imperial. En lo que se refiera a la literatura los métodos eran especialmente sutiles. Se exigía la memorización de poemas, piezas dramáticas y pasajes narrativos de obras inglesas como medio efectivo de adoctrinamiento moral, espiritual y político. De hecho el individuo que aprendiera a valorar e imitar los modelos que la literatura inglesa proporcionaba, aprendería también que la cultura británica era evidentemente superior y desearía fervientemente parecerse a sus benefactores.

1.2. POESÍA EN ZIMBABWE. ¿ INGLÉS O LENGUAS NATIVAS?

La poesía africana actual también tiene su propia controversia. En el caso de la poesía la lengua a utilizar por el poeta plantea un serio problema, ya que algunos autores como Ngugu Wa Thiongó de Kenia, cree que la poesía africana, la auténtica poesía africana nunca puede ser escrita en otra lengua que no sea la propia lengua africana. En cambio, autores como Emmanuel Ngara de Zimbabwe creen que al elegir una lengua elegimos también una audiencia, por lo que el hecho de escribir en Inglés, francés o portugués indica que el poeta ha decidido dirigirse a la “petty bourgeoisie” y a los occidentales. Sin embargo el poeta Shona Dambudzo Marachera, elige el inglés como un medio de escape y una liberación mental al mismo tiempo que subvierte el lenguaje colonial y sus implicaciones.

Cuando intentamos explicar todo esto tenemos que tener en cuenta que el lenguaje y otras influencias occidentales aún perviven en el día a día de los países africanos como Zimbabwe. Aún hoy el estilo de vida occidental es considerado por ellos como un ideal, mientras que los estilos de vida genuinamente africanos empiezan a verse como parte de un lejano pasado.

Sea cual sea la lengua elegida por el poeta, este tiene que ser consciente de que está excluyendo a una parte de su audiencia, y que está limitando su propio modo creativo de expresión. El uso del inglés les da a estos poetas una mayor proyección internacional, y supone un desafío, una manera de estimular sus mentes. Mientras que la elección del Shona o el Ndebele (lenguas de Zimbabwe) implican una forma de comunicación más natural, pero que limita su proyección fuera de las fronteras de su país.

Aún así la poesía no es algo que se haya dado por olvidado en África, y aunque ya no es anónima sigue teniendo una gran belleza y estética. De hecho, algunos de sus autores han merecido premios y reconocimientos internacionales.

Tenemos por ejemplo a Musaemura B. Zimunya, que nació en 1949. Es un poeta, un narrador y un ensayista. Ha publicado numerosos libros de poemas, como “Y ahora los poetas hablan”, “Chakarira Chindunduma” o “El destino de los buitres”. Ganó el National Arts Council Poetry en 1993, y visita

numerosa universidades e instituciones del mundo para divulgar la literatura africana. He aquí un ejemplo de su obra para ayudarnos a entender un poco su trabajo:

Un hato de vacas fue nuestra dicha pasajera

lejos del comadreo de las madres

y la tiranía de los padres aplacada.

Aún puedo escuchar el navegar alternarse

con la respiración, y los cascos golpeando

muda y vigorosamente sobre la tierra resonante

anegada con la lluvia del verano y el pasto jugoso.

A veces el olor de ese pasto verde y húmedo

murmura algo a punto de ser revelado

y tocado por un joven, en la dulce respiración

de una joven mujer conociéndolo todo, el rostro en llamas

y el corazón lleno de palpitaciones, Tereza.

Tenía a una pequeña diosa entonces, dispuesta

a tenderse a mi lado en la roca anhelante y caliente

mirando hacia el cielo azul estremecidos con el aleteo

de las cigüeñas del Norte.

Anoche tuve un sueño:

Yo allí, sobre el bastidor del asta y la cuerda de musasa

desprevenido y rodeado por una multitud relativamente

dispuesta para el funeral.

Yo de nuevo, en la cavidad rectangular no sofocante,

ellas ya fuera de allí, mujeres con las manos en sus cabezas,

golpeando sus miserables pechos, llorando miserablemente al cielo vacío;

o cantando y meciendo la aflicción suprimida en su interior.

Luego, las caras de cuellos estirados para verme por última vez.

Y yo, mi cuerpo y mi alma como una pluma, sin sentimiento.

Muy, muy nítido.

Fui despertado por el llanto dominical de mis sobrinos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

*Él, tan pequeño ahora, una vez fue mi niño y ahora esqueleto,
llorando; en su camino hacia otro mundo.*

*No podría perdonar al Creador de los hormigueros
que espera por nosotros silencioso, sarcasmo terminal:
preguntándome si sería el mismo que creó a Tereza
prometiéndome un regalo más dulce que todas las frutas del valle.*

Otro ejemplo lo tenemos en Chenjerai Hove. En el caso de este poeta su escritura surgió como un modo de protesta ante el colonialismo en el que se veía inmerso. Publicó poemas de amor e historias en shona. En la obra "And Now Poets Speak" se pueden encontrar catorce de sus poemas que estaban inspirados en la lucha por la liberación de la que este profesor de secundaria fue testigo de primera mano. Tiene además el mérito de ser uno de los miembros fundadores de la Unión de Escritores de Zimbabwe, de la que además llegó a ser presidente. Escribe tanto en inglés como en shona. Se trata además de un escritor comprometido, tal y como lo demuestran sus obras, donde se nota una clara preocupación por los miembros más débiles y vulnerables de la sociedad. Su estatus como escritor se reafirmó cuando dos de sus colecciones de poesía, "Up in Arms" y "Red Hills of Home" recibieron una mención especial por parte del jurado en el premio Noma para Publicaciones en África. El siguiente poema puede considerarse un ejemplo de su obra:

Parlamento de los niños

*La madre se sentó
con el hambre entre sus manos
y ahogó el amor en sus ojos.
Luego las moscas vinieron
a cantarle repulsivas canciones al oído.
Nosotros escuchamos la inagotable historia
De la lucha y el hambre.
Pero la Madre no cantó
al llegar el tiempo del canto
En la historia popular.
Ella sólo señaló a las moscas
Y nos pidió que tarareásemos
la misma canción musitada por las alas.
Cantamos la canción halada*



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

mientras nos uníamos en la búsqueda.

Mosca y niño unidos en una misma canción

Madre y hojas caídas al tiempo

padre ausente,

desconocido.

Mientras ella sondea los zumbidos,

juntos los seguimos

Creamos unión

para develar los motivos de la mosca y el niño.

Así, en nuestros corazones

Están las vaporosas huellas de la mosca

Cuyas alas nos contaron historias

Del sentido de la vida y de a quién pertenecemos.

-Escuchamos en la radio que hay una crisis-

los miembros del parlamento exigen mayores salarios

Y nosotros no somos tomados en cuenta.

Al menos estamos a salvo de promesas ahogadas.

Habremos de debatir

a cámara abierta

con profusión de enfermedades

como Símbolo del electorado de las tumbas

y tasas demográficas ascendientes

como símbolo del electorado de los sobrevivientes.

Perros-gatos-ratas-moscas

Perros-gatos-ratas-moscas

Envíen emisarios a esta cámara

Aunque el debate se torne melancólico

¡Extravíos del lenguaje!

¡Hacen falta espacios!



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

-Simple ausencia de orden en el recinto-

Luego compartimos nuestros haberes:

Desde bolsillos llenos de sangre

hasta parlamentos de políticos

Juntos sobrevivimos

Al núcleo de largas sesiones

y caducos proyectos de ley

que ahora reptan

donde ayer hubieron de correr.

Por último merece la pena mencionar a Chirikure Chirikure, que nació en Gutu. Se graduó en la universidad de Zimbabwe y es becario honorario de la universidad de Iowa en Estados Unidos. Este escritor ha publicado dos volúmenes de poesía en lengua Shona, "Rukurhute" y "Chamupupuri". Su tercer volumen en cambio, cuenta con una traducción al inglés, "Hakurarwi/No dormiremos". La curiosidad en el caso de este autor es que ha seguido la tradición africana hasta el punto de dotar a uno de sus obras con música propia, "Napukeni". Además se toma la libertad de escenificar su poesía con música y ha llevado su puesta en escena a muchos lugares del mundo. Un ejemplo de su trabajo podría ser el siguiente:

Allá arriba en la tierra de los ancestros de mi madre

Se yerguen las imponentes, poderosas Chimanimani

Su cúspide porta una corona de densa niebla gris

Sobre aquella cúspide se sientan algunas ásperas rocas serradas

Año que viene, año que pasa, agazapadas bajo la sombra de la niebla

Sin ninguna esperanza de ver sus propias sombras

Uno siente compasión, se siente elevando una plegaria

Porque, ¿cómo pueden tan inocentes pedazos de lo creado

Pasar una vida completa sin avistar sus propias sombras?

Pero, ¿cómo puede uno pedir clemencia a su creador

Si las sombras son apenas luz robada?

¿Si las sombras son apenas luz negada?

¿Pero, permanecerá uno aparte mirando

Mientras la niebla despoja a las rocas de su luz?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 22 – SEPTIEMBRE DE 2009

¿Mientras la niebla las arropa con su propia sombra?

Traducciones desde el inglés de Rafael Patiño.

2. BIBLIOGRAFIA

-Historia de la descolonización 1919-1986. Las independencias de Asia y África. José U. Martínez Carreras. Ediciones ISTMO. Madrid. 1987.

-http://www.avizora.com/publicaciones/literatura/literatura_57.htm

-[The Journal of African Travel-Writing, Number 4,](#)

-<http://www.enfocarte.com/1.10/articulo.html>

-Literatura post-colonial en inglés: India, África y Caribe. Teoría y Práctica. José Luis Carames Lage, Isabel García Martínez, Carmen Escobedo de Tapia, Jorge Luis Bueno Alonso, Carolina Taboada Ferrero, Herminio José García-Riiaño Fernández. Universidad de Oviedo. Servicio de publicaciones. 1997.

Autoría

- Nombre y Apellidos: María del Pilar Astorga Osorio
- Centro, localidad, provincia: Cádiz, Cádiz
- E-mail: pili_astorga@hotmail.com